

英国のフェアリーテールの翻訳に関する 諸問題と今後の課題

藤 本 朝 巳

はじめに

英国¹には、多くの伝承文学が語り伝えられている。なかでも、フェアリーテールやフォークテールなど、各地方で語り継がれた物語は、19世紀のはじめころよりfolklorist(伝承文学の研究者)や作家、文学者らによって聞き取り採集され、その資料をもとにして活字にして記録された。その後それらの資料は、ドイツをはじめヨーロッパの他の諸国と同じように、英国でも、folkloristや作家、文学者などによって「読む文体」に直され、本の形になって今日に至っている。

その仕事に関わった代表的なfolkloristはAndrew Lang (1844-1912)、Joseph Jacobs (1854-1916) などであり、作家としてはWilliam Butler Yeats (1865-1939) などが優れた書物を書き記している。彼らは緻密に編纂を行い、聞く文体を読む文体に直し、また聞き手を選ばない話を子ども向けの話に再話し、長く読み継がれる物語集を作り上げている。

ところで、彼らのなした仕事は日本でも早くから翻訳して紹介されている。例えば、Lang の *The Blue Fairy Book* (1889) に始まる12冊の *Fairy Books* は古くは、川端康成・野上彰によって翻訳され、1958年に東京創元社より出版され、現在は新しい翻訳集が刊行されている。² Jacobsの4冊のフェアリーテール集は木村俊夫氏他によって翻訳され、1980年に東洋文化社より出版されている。(詳しくは後述する。) これら4冊のうち、ケルト語地域で伝承された2冊の物語集は、『ケルト妖精物語』(1)(2)として、1999年に山本史郎氏によって、新訳が試みられている。

一方Yeatsは、採集した妖精物語を2冊の物語集 *Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry* (1888)、*Irish Fairy Tales* (1892)³ として残しているが、前者は、大正末期(1924~25年)に松村武雄氏が翻訳し出版している。(詳しくは後述

する。) 続いて、山宮允氏が抄訳し、1935年に岩波文庫として出版している。また、Yeatsの両書から30編を選んで、高島文夫氏が翻訳し、1983年に角川出版社からも出版されている。前後するが、Yeatsの両書は、井村君江氏によって『アイルランド各地方の妖精譚と民話』と『アイルランドの妖精譚』と題し、1978年に月刊ペン社より出版されている。⁴ また井村氏は、その後8年の歳月をかけ、これらの妖精物語を再編集し、1986年に筑摩書房より新版が刊行されている。いずれも労作である。

上記の物語集は、いずれも伝承文学の貴重な資料であるが、この論考では、これら3名の編集・再話した物語集のうち、イギリスの島々で伝承された物語集 (JacobsとYeats) に絞って述べていくことにする。その理由は、Langの12冊の*Fairy Books*は、その多くが世界中の物語を扱っており、物語そのものが、他の二人の物語集 (英国の話が中心) とは性格を異にするからである。

英国伝承文学 (JacobsとYeats作品) の出典

英国で出版された伝承文芸のうち、フェアリーテールやフォークテールとして刊行された主なものを記し、解説を試みたい。もちろん数え挙げればきりが無いが、ここでは、伝承の資料として貴重であり、また読ものとしても評価の高いものを挙げておきたい。その際、選出する作品が英国の地域全般に及ぶよう配慮する。

先に記したように、Joseph JacobsとWilliam Butler Yeatsの作品は、伝承の物語を採集し、編集、再話して出版したものとしては、イギリス伝承文学の到達点といえるだろう。前者は、伝承の資料を子ども向けにふさわしい読み物にしたものであり、その点で重要な作品である。その再話に関しては、*English Fairy Tales*の序文に、以下のように記してあることから明らかである。

I have also had to reduce the flatulent phraseology of the eighteenth-century chap-books, and to rewrite in simpler style the stories only extant in 'Literary' English. I have, however, left a few vulgarisms in the mouths of vulgar people. Children appreciate the dramatic propriety of this as much

as their elders. Generally speaking, it has been my ambition to write as a good old nurse will speak when she tells Fairy Tales. I am doubtful as to my success in catching the colloquial-romantic tone appropriate for such narratives, but the thing had to be done or else my main object, to give a book of English Fairy Tales which English children will listen to, would have been unachieved. This book is meant to be read aloud, and not merely taken in by the eye.

Jacobsの「…一般的にいて、良きばあやがフェアリーテール (Fairy Tales) を語るときの口調で書くというのが、私の念願であった…私がなさねばならなかったことは…英国の子どもたちが聴くであろう、未だ書かれていない英語のフェアリーテールを書いて与えるということである。従って、この書物は、目で単に読まれるだけでなく、声に出して読まれることを意図して書かれたものである」という文章に、Jacobsの子どもの耳に対する思いが込められている。

一方、Yeatsの作品は、過去200年にわたってアイルランド各地方に残っていた民間伝承の物語を、Yeatsと多くの優れた文学者たちが採集して、ゲール語より英語に直したものである。その中から、Yeatsが選択して編集したものであり、長い年月を経て農民や漁師たちの生活に深く根ざし、素朴な心に育まれ形作られたさまざまな物語は、そのままケルト民族の精神の真髓であり、記録し残されたものとして、妖精物語の宝庫であるといえよう。なおYeatsの場合は、語り手から聞き取った採集者たちの仕事について、以下のように、その序文に記している。

The various collectors of Irish folk-lore…have made their work literature rather than science, and told us of the Irish peasantry rather than of the primitive religion of mankind, or whatever else the folk-lorists are on the gad after. To be considered scientists they should have tabulated all their tales in forms like grocers' bills—item the fairy king, item the queen. Instead of this they have caught the very voice of the people, the very

pulse of life, each giving what was most noticed in his day.

すなわちYeatsは、アイルランドの民間伝承のさまざまな採集者たちが、彼らの採集した資料を学問というよりは文学に仕立てており、採集者たちは、アイルランドの農民 (Irish peasantry) について語っている、と記している。またYeatsは、採集者たちがまさに民衆の声そのもの、生命の脈動そのものをとらえ、そしてとらえられたものはみな、その時代で最も注目すべきものを表現している、と述べている。この記述から、私たちは、もしYeatsが、聞き取り書き残さなかったなら、おそらく廃れてしまったであろう、アイルランドの民衆の物語を、文学にし、また農民たちの姿をそのままに聞き記そうとした姿勢を読み取ることができる。

さて、JacobsとYeatsの作品が優れている理由は、その元になっている聞き取りの相手、その語り、また、採集の段階ですでに活字になっていた資料も、もともと優れた物語であったこと、そしてなにより、多くの資料から彼らが選ぶ際に、確かな判断をして選出した点にあるといえる。

ここに、両者が元とした資料を列挙しておきたい。ただ、すべて掲載すると膨大な量になるので、ここでは学会誌や雑誌に掲載されたものは割愛し、当時、書物としてすでに出版されたもののみを列記しておく。

Jacobsが編纂する際に用いた、主な書物

以下、Jacobsが出版した作品（4冊）を刊行順にあげ、各書物ごとに、収録作品数の多い作家順に、それぞれ列記しておく。

English Fairy Tales 43話のうち、

1. James Orchard Halliwell-Phillipps (1820-1889) 9話
Popular Rhymes And Nursery Tales: A Sequel To The Nursery Rhymes Of England, James Orchard Halliwell-Phillipps, London: John Russell Smith, 1849.
2. William Henderson (1813-1891) 7話

Notes on the Folk Lore of the Northern Counties of England and the Borders, With an Appendix on Household Stories by S. Baring-Gould.
London: Longmans: 1866. (*Folk-Lore of the Northern Counties*, 1866)

3. Robert Chamber 2話

Popular Rhymes of Scotland, Robert Chambers, W. & R. Chambers, London, 1841 (*The Nursery Rhymes of Scotland*, 1842)

4. Francis Hinde Groome (1851-1902) 1話

In Gipsy Tents, Francis Hinde Groome, Wakefield, 1881. (*In Gipsy Tents*, Mr F. Hinde Groome, p. 201 seq.)

(参考)

その他、Jacobs 自身の記憶によるというものも数話あり。

More English Fairy Tales 44話のうち

1. Robert Chambers 3話

Popular Rhymes of Scotland, Robert Chambers, W. & R. Chambers, London, 1841 (*The Nursery Rhymes of Scotland*, 1842)

2. William Henderson (1813-1891) 1話

Notes on the Folk-Lore of the Northern Counties of England and the Borders, by William Henderson, with an Appendix on Household Stories by S. Baring-Gould. (Author's Presentation Copy), Henderson, William & S. Baring-Gould, London: Longmans, Green & Co. 1866 (*Folk-Lore of the Northern Counties*, 186)

3. Abraham Elder 1話

Tales and Legends of the Isle of Wight: with the Adventures of the Author in Search of Them. Part First, Abraham Elder, Simpkin, Marshall, and Co. London: 1839. (Abraham Elder, *Tales and Legends of the Isle of Wight* London, 1839 pp. 157-64.)

4. James Orchard Halliwell-Phillips (1820-1889) 1話

Popular Rhymes and Nursery Tales: A Sequel To The Nursery Rhymes

Of England, James Orchard Halliwell-Phillipps, London: John Russell Smith, 1849.

5. Groome, Francis Hindes (1851-1902)
In Gipsy Tents, Groome, Francis Hindes, Wakefield, 1881. (*In Gipsy Tents*, Mr F. Hindes Groome, p. 201 seq.) 1 話

(参考)

Mrs Balfourと表記された婦人の関わった話というものが9話あり。

Mrs Gommeと表記された婦人の関わった話というものが3話あり。

E. Sidney Hartlandの記憶によるもの、Hartlandの関わったもの、という注のあるものもあり。

Celtic Fairy Tales 26話のうち

1. Jeremiah Curtin (1835-1906) 2 話
Myths and Folk-Lore of Ireland, Curtin, Jeremiah, Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, London, 1890 (Curtin, *Myths and Folk-Lore of Ireland*)
2. Douglas Hyde (1860-1949) 1 話
Beside the Fire. A Collection of Irish Gaelic Folk Stories. With additional notes by Alfred Nutt. David Nutt London, 1890. (Dr. Douglas Hyde's *Beside the Fire*, 104-28)
3. Thomas Crofton Croker (1798-1854) 1 話
Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland, 3 vols, John Murray, 1826. (T. Crofton Croker's *Fairy Legends of the South of Ireland*, ed. Wright, pp. 135-9.)
4. Lady Wilde (1821-1896) 1 話
Ancient Legends, Mystic Charms & Superstitions of Ireland, Chatto & Windus, London, 1899. Jane Francesca Agnes.
5. John Francis Campbell (1821-1885) 1 話
Popular Tales of the West Highlands - Orally Collected with A Translation by the Late, I - IV, J. F. Campbell, Alexander Gardner of Paisley

and London, 1890.

6. Samuel Lover (1797-1868) 1話
Legends and Tales of Ireland, Samuel Lover, London, Bohn, 1848.
(*Legends and*, London: Richard Edward King, n.d., 1834.)
7. Patrick Kennedy (1801-1873) 1話
Legendary Fictions of The Irish Celts Collected And Narrated, Macmillan, London, 1866.
8. *The Fireside Stories Of Ireland*, Patrick Kennedy, Kessinger Publishing, LLC, 1870. (*Fireside Stories of Ireland*, 74-80) 1話
9. Gerald Griffin (1803-1840) 1話
Talis Qualis; or Tales of the Jury Room, Gerald Griffin, James Duffy, 1857. (Griffin's *Tales from a Jury-Room*, combined with Campbell, No. xvii. c.)
10. Carleton, William (1794-1869) 1話
Traits and stories of the Irish peasantry, Dublin : W.F. Wakeman, 1834
(Carleton, *Traits and Stories of the Irish Peasantry*.)

More Celtic Fairy Tales 20話のうち

1. Patrick Kennedy (1801-1873) 2話
The Bardic Stories of Ireland, Patrick Kennedy, McGlashan, 1871
(Kennedy, *Stories of Ireland*, pp- 38-46)
Kessinger Publishing, LLC, 1870. (Kennedy, *Fireside Stories*, pp.47-56.)
2. Douglas Hyde (1860-1949) 1話
Beside the Fire. A Collection of Irish Gaelic Folk Stories. With additional notes by Alfred Nutt. David Nutt London, 1890. (*Hyde, Beside the Fire*, pp. 73-91)
3. William Larminie (1849-1900) 1話
West Irish Folk Tales and Romances, William Larminie (Translator), The Original 1893 Edition (The second story in Mr. W. Larminie's

West Irish Folk-tales, pp. 10-30.)

4. David Nutt 1話

Waifs And Strays Of Celtic Tradition III, Argyllshire Series Folk And Hero Tales Original 1891. David Nutt, London, 1891 (MacDougal, *Waifs and Strays*, III. ix. pp. 216-21)

5. Jeremiah Curtin (1835-1906) 1話

Hero Tales of Ireland, Collected by Jeremiah Curtin. Macmillan, London, 1894. (Mr. Curtin's "Hero Tales of Ireland," contributed to the *New York Sun*.)

6. Thomas Crofton Croker (1798-1854) 1話

Fairy Legends and Traditions of the Ireland. 3 vols, John Murray, 1826.
(*Fairy Legends of the South of Ireland*, ed. Wright)

(参考)

その他、Mr. Alfred Nutt が関わったと記されたもの2話あり。

以上2冊が、Jacobs が書き残した「ケルト語を話す地域で採集された物語」、あるいは「ケルト語で伝承された物語」を編纂した物語集であるが、その内容と出典については、*Celtic Fairy Tales*にJacobs自身が書き添えたNotes and References、またそれ以降の注に詳しく記してある。⁵

Yeatsが編纂する際に用いた、主な書物

収録作品数の多い作家順に掲げ、Yeatsが用いた作品を主として列記しておく。

1. THOMAS CROFRON CROKER (1798-1854) 15話

Fairy Legends and Tradition of the South of Ireland, 3 vols. 1825.

Legends of the Lakes, 2 vols. 1829.

2. WILLIAM CARLETON (1794-1869) 9話

Traits and Stories of Irish Peasantry, 1830-33.

Royal Fairy Tales. Tales of the Fairies. Hibernian Tales.

3. PATRIC KENNEDY (1801-73) 5話

Legendary Fictions of the Irish Celts, 1866.

The Fireside Stories of Ireland and the Banks of the Boro, 1866-1870.

The Bardic Stories of Ireland, 1871.

Legends of Mount Leinster and Banks of the Duffrey.

4. LITITIA MACLINTOCK 4話

Articles in 'Dublin University Magazine', 1839, 1878.

5. DOUGLAS HYDE (1860-1949) 4話

Beside the Fire, a Collection of Irish Gaelic Folk Stories, 1890.

6. LADY JANE FRANCESCA WILDE (1826-1896) 4話

なお、巻末に、Yeats以降、最近までの主なアイルランド民間伝承物語、及び妖精譚に関する書籍を参掲しておく。⁶

その他、英国の各地で伝承され、その後、本として出版された昔話集のなかで、資料としても高い価値があり、かつ内容が優れていると思われるものを列挙しておく。ここでは地域ごとに掲載する。

スコットランド

1. Elizabeth W. Grierson (19※-19※)

The Scottish Fairy Book, 1910.

2. Barbara Ker Wilson (1929-)

Scottish Folk Tales and Legends, 1955.

イングランド

1. Edwin Sidney Hartland (1848-1927)

English Fairy and Other Folk Tales, 1890.

ウェールズ

1. John Sampson (19※-19※)

Gypsy Folk Tales, 1933.

2. Gwyn Jones (1907-1999)

Welsh Legends and Folk -Tales, 1955.

アイルランド

1. Eileen O'Faolain (1902-1988)

Irish Sagas and Folk Tales, 1954.

2. Alfred Perceval Graves (1846-931)

The Irish Fairy Book, 1909.

コーンウォール

1. Ruth Manning-Sanders (1886-1988)

Peter and the Piskies: Cornish Folk and Fairy Tales, 1958.

その他の島々

1. Eileen Hilda Colwell (1904-2002)

Tales from the Islands, 1975.

英国全体

1. Katharine Mary Briggs (1898-1980)

Folktales of England (Folktales of the World), 1965.

A Dictionary of British Folktales in the English Language, 1971.

2. Eileen Hilda Colwell (1904-2002)

Round about and Long Ago Tales from the English Countries, 1974.

今後の研究と教育活用の可能性

英国のフェアリーテールやフォークテールは、先に記したように、これまで日本でも数多く翻訳、紹介されてきたが、各翻訳は、時代の個々の研究者や翻訳家によってなされており、訳し方も文体も統一されていない。中には、かなり原文から離れてしまっている訳があるのも事実である。例えば、初期の翻訳出版は大正14～15年（1925～26年）であり、『世界童話大系』シリーズの中の2冊⁷として出版されている。当時は、まだ英国の伝承の物語があまり知られていない時代であった。この翻訳については、訳者の松村武雄氏が冒頭の解題に以下のように記している。

翻譯の仕方については、『蘇格蘭童話集』の場合と同じような行方をしたことを許してもらってはならない。ハートランドの童話集※1でも、ハンツの傳奇物語集※2でも、文體があまりに高雅である。文藝的衣裳をつけさせすぎてゐる。これをその儘に翻譯しては、殆んど童話の體裁をなさぬ。だからこれを童話體に長め和らげたのは、蓋し止むを得ざるところであった。

※1 Edwin Sidney Hartland, *English Fairy and Other Folk Tales*, London: Walter Scott C. 1894.

※2 *Popular romances of the west of England : or the drolls, traditions, and superstitions of old Cornwall* / collected and edited by Robert Hunt [Second Series] Robert Hunt, London: J.C. Hotten, 1865.

上記のことは、物語を正確に伝えるというより児童向けにふさわしい物語に翻訳することを方針としたために、原文から逸れた訳になってしまった事実を記している。なお、この童話集はその後、福原麟太郎氏によって改訳して出版されている※3が、その時も松村訳の方針を踏襲してあり、原文とは違う部分が随所に見受けられる。

※3『世界少年少女文学全集』3、福原麟太郎 訳、創元社、1948年

さて、ここまで、英国に伝わる伝承の文学について記してきたが、筆者は今後の研究を推進するために、以下の2点のことを為していくことが必要であると考えている。

1. 原文のまま、正確な資料として、誰でも検索可能なサイトを構築すること。この資料を作成することにより、昔話のさまざまな研究を促進できるようにする。その結果、昔話の構造、語りの様式、イメージ（語られた内容の姿）などの研究が、原文のまま整理、分類、分析が可能になる。またこの資料は、各国の昔話との比較研究に利便性のあるサイトになるであろう。⁸
2. ここに列記した英文の物語集の日本語訳を完成すること。そして、願わ

くば、日本人が翻訳で正確な物語が読めるようにすること。筆者は、ここに記した原文資料を収集し、またこれまで訳されてきた物語、ほぼすべてを探し出し、訳を見直し、また現在まで未訳の多くの物語を訳している。今後は、これらの資料をもとにA Tタイプ（アールネ・トンプソン、タイプインデックス）⁹によって分類したいと願っている。

そして、上記のことを可能とするために、何が必要で、何が課題であるかを考察し、一覧にまとめるために記したものが、この論考である。

なお、現在までに作成できた対訳資料集は以下の通りである。

1. *English Fairy Tales* by Joseph Jacobs, Illustrations by John D. Batten, 1890.
『イギリスの昔話集 I』、ジョゼフ・ジェイコブス 再話、藤本朝巳 編、2014年3月
2. *More English Fairy Tales* by Joseph Jacobs, Illustrations by John D. Batten, 1894.
『イギリスの昔話集 II』、ジョゼフ・ジェイコブス 再話、藤本朝巳 編、2014年3月
3. *Celtic Fairy Tales* by Joseph Jacobs, Illustrations by John D. Batten, 1892
『ケルトの昔話集 I』、ジョゼフ・ジェイコブス 再話、藤本朝巳 編、2014年3月
4. *More Celtic Fairy Tales* by Joseph Jacobs, Illustrations by John D. Batten, 1894.
『ケルトの昔話集 II』、ジョゼフ・ジェイコブス 再話、藤本朝巳 編、2014年3月
5. *FAIRY AND FOLK TALES OF THE IRISH PEASANTRY*, EDITED AND SELECTED BY W. B. YEATS, London, WALTER SCOTT PUBLISHING CO., LTD, 1888.
『アイルランドの妖精譚と昔話』（前半）ウィリアム・バトラー・イエイ

ツ. 選・編集、藤本朝巳 編、2014年5月

6. *FAIRY AND FOLK TALES OF THE IRISH PEASANTRY*, EDITED AND SELECTED BY W. B. YEATS, London, WALTER SCOTT PUBLISHING CO., LTD, 1888.

『アイルランドの妖精譚と昔話』（後半）ウィリアム・バトラー・イエイツ. 選・編集、藤本朝巳 編、2014年10月

7. *Tales from the Islands*, Retold by Eileen Colwell, Illustrated by Anthony Golbert, Kestrel Books, 1975.

『鳥々の昔話』、アイリーン・コルウェル 再話、アンソニー・コルバート絵、2014年、藤本朝巳 編

8. *Round about and Long Ago – Tales from the English Counties*, Retold by Eileen Colwell, Illustrated by Anthony Golbert, Houghton Mifflin Company, Boston, 1974.

『むかしむかし ブリテン島の昔話』、アイリーン・コルウェル 再話、アンソニー・コルバート絵、2014年、藤本朝巳 編

9. 『ブリテン島の昔話－ウェールズ、コーンウォール、その他の地方の昔話』別巻（Ⅰ）、2015年1月、藤本朝巳 編（これは、この論考の pp. 9～10に列挙した『昔話集』のから採集し、編纂したものである。なお、上記 1. ～8. に同じ物語がある場合は、それらの話は除いてある。また、スコットランド、イングランドで採集された話で、1. ～4. 及び8. に含まれていない話を含んでいる。）

10. 『ブリテン島の昔話－笑い話、不思議な話、その他』別巻（Ⅱ）、2014年12月、藤本朝巳 編（これは、この論考の pp. 9～10に列挙した『昔話集』から採集し、編纂したものである。なお、上記 1. ～9. に同じ物語がある場合は、それらの話は除いてある。

まとめと課題

これまで述べてきたように、英国には多くの伝承文学が語り伝えられおり、19世紀になって、伝承文学の研究者や作家らによって採集され、その資料をも

とにして活字に組まれてきた。それらの資料は、英国でも「読む文体」に直されて、本の形になって今日に至っている。

この論考ではJacobsとYeatsの再話の方針や実際の物語の特質を記した。彼らは「民衆の声」に耳を傾け、その姿をありのままに伝えることに留意し、緻密な編纂を行い、聞く文体を読む文体にする書き換え、また子ども向けの文に直すなどして、見事な再話文体の書物を残したのである。

これらの昔話を原文のまま、検索可能なデータを構築し、さまざまな研究の資料を作成することは重要な課題である。また同時に、原文に忠実な日本語に直すことは、私たちの重要な課題である。もちろん翻訳は文学性豊かな文体にすべきことを忘れてはならない。筆者の作成している10巻の翻訳集（上記の1.～10.の資料集）は、今後の課題を達成するための現段階の試みであるが、筆者に残された時間内に完成できるように今後も努力したいと願っている。

この研究は、2014年度、フェリス女学院大学共同研究の助成を受けて試したものであり、ここに感謝して記しておく。

注

- 1 「英国」という表記は、その地域を伝えるにあいまいな表記であり、ここで「英国」と表記した地域は、スコットランド、イングランド、ウェールズ、南北のアイルランド、その他ブリテンのさまざまな島々すべてを含むという意味で用いている。
- 2 『アンドルー・ラング世界童話集』の『あおいろの童話集』、2008年1月～『ふじいろの童話集』2009年9月刊行の全12冊。アンドルー・ラング 編、西村醇子 監修、東京創元社
- 3 アイルランドの今世紀最大の詩人であり、劇作家・批評家でもあったW・B・イェイツが、アイルランド民族のすぐれた遺産である民間伝承の蒐集を選択し編纂した二つの妖精物語集。前者には53の話と13篇の詩が収められており、後者には14の物語が収録されている。
なお、イェイツは翌年（1893年）自らの足で探し求め、耳で聞いたロセッサの漁夫やコラムキルの老婆の語った話（妖精や幽霊、天使や悪魔にまつわる古い言い伝え）を蒐集し、それにイェイツ自身が体験した超自然のものとの邂逅と随想を基に、幻想的物語集『ケルトの薄明』を世に出している。
- 4 『ケルト妖精物語』、「訳者あとがき」には、以下のように記されている。
『ケルト幻想物語集』三巻（原題『アイルランドの妖精譚と民話』）には、W・B・イェイツの編纂した二冊の本『アイルランド各地方の妖精譚と民話』（*Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry* 1888）と『アイルランドの妖精譚』（*Irish Fairy Tales* 1892）を全篇収録した。これらは過去二百年にわたってアイルランド各地方に残っていた民間伝承物語を、イェイツ自身及び多くの優れた文学者たちが採集して、ゲール語より英語に直し発表したものの中から、イェイツが選択して編集したもの

である。「この二冊はアイルランドの民話の代表的な素晴らしい集録書だと信じている」とイエイツ自身も言うように、長い年月を経て農民や漁夫たちの生活に深く根ざし、素朴な心に育まれ形づくられた各種の物語は、そのままケルト民族の精神のエッセンスであり妖精文学の宝庫である。

- 5 *Celtic Fairy Tales*, retold by Joseph Jacobs, David Nutt, London, 1892. pp. 237-267
- 6 Jeremiah Curtin : *Irish Folk-Tales collected, 1835-1906.*
Myths and Folk-Lore of Ireland, 1890.
W. B. Yeats : *The Celtic Twilight*, 1893.
J. B. Campbel : *Waifs sand Strays of Celtic Tradition*, 1895.
W. H. Frost : *Fairies and Folk of Ireland*, 1900.
Wood-Martin : *Traces of the Elder Faiths of Ireland*, 2 vols. 1902.
Evans Wentz : *The Fairy Faith in Celtic Countries*, 1911.
Joseph Jacobs : *Celtic Fairy Tales*, 1892.
More Celtic Fairy Tales, 1894.
Lady Gregory : *Visions and Beliefs of the West of Ireland*, 1914.
James Stephens : *In the Land of Youth*, 1924.
Irish Fairy Tales, 1920.
Padrake Colum : *A Treasury of Irish Folklore*, 1954.
Sean O'Suilleabhain : *A Handbook of Irish Folklore*, 1963.
The Types of the Irish Folktale, 1963.
Folktales of Ireland, 1966.
Maureen Donegan : *Fables and Legends of Ireland*, 1976.
- 7 『世界童話大系 7』「第七巻、蘇格蘭・英蘭（スコットランド・イングランド）篇」、松村武雄 訳、株式会社名著普及会、1988年
『世界童話大系 8』「第八巻、愛蘭編（アイルランド）篇」、松村武雄 訳、株式会社名著普及会、1988年
- 8 英文で検索できる資料（データ）としては、以下のものがある。
 1. <http://www.surlalunefairytales.com/>
SurLalune fairytales.com/ SurLaLune Fairy Tales features 49 annotated fairy tales, including their histories, similar tales across cultures, modern interpretations and over 1,500 illustrations. Also discover over 1,600 folktales & fairy tales from around the world in more than 40 full-text Books.
 2. <http://www.gutenberg.org/ebooks/>
Search Project Gutenberg/ プロジェクト・グーテンベルク (Project Gutenberg) は、著者の死後一定期間が経過し、(アメリカ著作権法下で) 著作権の切れた名作などの全文を電子化して、インターネット上で公開している。1971年より、最も歴史ある電子図書館。人類に対する貢献を目指している。
 3. <http://www.sacred-texts.com/index.htm>
Internet Sacred Text Archive/ いわゆる電子テキスト情報のサイトで、HPには、以下のように紹介されている。Welcome to the largest freely available archive of online books about religion, mythology, folklore and the esoteric on the Internet. The site is dedicated to religious tolerance and scholarship, and has the largest readership of any similar site on the web.
 4. <http://www.pitt.edu/~dash/ashliman.html>
University of Pittsburgh の教授であったD. L. Ashliman のHPで、世界中のFolk and Fairy-Tale Sites に連結されている。
- 9 Aarne-Thompson type index, 通常、AT分類と称されている。世界各地に伝わる昔

話をその類型ごとに収集・分類したもの。Antti Aarne (1867-1925) により編纂され、Stith Thompson (1885-1976) により増補・改訂されたことから、二人の名を取ってこう呼ばれている。昔話の研究においては分類体系の標準として世界的に用いられている。類型ごとに、このAT番号が振り当てられ、索引（インデックス）または目録（カタログ）として参照される。